

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś oto sprowadzę — powódź wody na — ziemię niszcząc wszelkie ciało, w czym jest duch życia pod — niebem, i co kolwiek jest na — ziemi, zginie.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja, oto Ja sprowadzę potop,* wody na ziemię, aby zniszczyć pod niebem wszelkie ciało, w którym jest duch życia** – wszystko, co jest na ziemi, wymrze.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja natomiast sprowadzę na ziemię potop, zaleję ją wodą. Zniszczę pod niebem wszelkie ciało, w którym jest duch życia, wszystko, co jest na ziemi, zginie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja, oto ja sprowadzę potop wód na ziemię, aby wytracić wszelkie ciało, w którym jest tchnienie życia pod niebem. Wszystko, co jest na ziemi, zginie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Ja oto, Ja przywiodę potop wód na ziemię, ku wytraceniu wszelkiego ciała, w którym jest duch żywota pod niebem; wszystko, cokolwiek jest na ziemi, pozdycha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja przywiodę wody potopu na ziemię, abych wytracił wszelkie ciało, w którym jest duch żywota pod niebem. Wszystko, co na ziemi jest, zniszczeje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja zaś sprowadzę na ziemię potop, aby zniszczyć wszelką istotę pod niebem, w której jest tchnienie życia; wszystko, co istnieje na ziemi, wyginie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto Ja sprowadzę potop na ziemię, aby zniszczyć pod niebem wszelkie ciało, w którym jest dech życia. Wszystko, co jest na ziemi, zginie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja zaś sprowadzę na ziemię potop, aby zniszczył wszystkie istoty. Wszystko, co ma w sobie tchnienie życia, wszystko pod niebem i na ziemi, zginie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja bowiem sprowadzę na ziemię wielką powódź, by zniszczyć pod niebem wszelką istotę mającą w sobie życie. Wszystko, co jest na ziemi, musi zginąć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zaś sprowadzę na świat wody potopu, aby wygubić wszelką istotę cielesną pod niebem, w której jest tchnienie życia. Niech zginie

¹⁾ <x>10 6:17</x>L.

²⁾ duch życia : רוח חיים por. z נפש חיה i נשמת חיים.

³⁾ Lub: ustanie.

			wszystko na świecie!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ja sprowadzam wody potopu na ziemię, aby zniszczyć pod niebem wszelkie stworzenie, w którym jest oddech życia; wymrze wszystko, co jest na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ось Я наводжу потоп води на землю, щоб знищити всяке тіло, в якому є дух життя під небом. І все що є на землі згине.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto Ja sprowadzam potop wody na ziemię, by zniweczyć spod nieba wszelką cielesną naturę, w której jest tchnienie życia; wszystko, co jest na ziemi wyginie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A oto ja sprowadzam potop wód na ziemię, żeby wytracić spod niebios wszelkie ciało, w którym działa siła życiowa. Wszystko, co jest na ziemi, wyginie.